

SALMONAN DI MISERIKÒRDIA

Introdukshon

“Kuantu mi a yora skuchando e salmo i kantikanan na bo honor, Señor, yen di konmoshon pa e bosnan di bo Iglesia ku tabata kanta asina bunita, asina suave! E bosnan ei tabata resoná den mi oido i e berdat tabata baha den profundidat di mi kurason i tur kos tabata keda transformá den sintimentu di amor i tabata duna mi asina tantu legria ku tabata yena mi wowo ku awa (*Confesiones IX*, 6.14).

Ku e palabranan aki San Agustin ta konta e enkanto ku Iglesia orante a ehersé den su bida, huntu ku e influensia hopi grandi di e kanto litúrgiko na momentu di su kombershon. E buki di Salmonan a ehersé semper un forsa ekstraordinario di atrakshon pasobra den dje nos ta haña un variedat di sintimentunan humano: alabansa i alegría, tristesa i angustia, forsa i debilidad, viktoria i derota, konfiansa i desanimashon. Kada eksperensia di bida, for di esun mas bunita i eksaltante te na esun mas teribel, ta keda deskribí aki na un manera poétiko. No pa kasualidat San Atanasio ta papia di e Salmonan komo un buki di afektonan, manera e kuna di e bida moral, manera e spil di e alma, pasobra nan ta lanta e deseo di birtut.

Den Iglesia di e promé siglonan ta desaroyá e interpretashon kristológiko di e salmonan, konsiderá komo e bos di e Kristu total, kabes i kurpa. Den e bos di David ta keda interpretá esun di Hesus i den dje e multitut di bos di tur e miembronan di e kurpa di Kristu. Si nos ke traha un klasifikashon di preferensha di e bukinan di Beibel, ku a keda komentá dor di outornan kristian, nos lo deskubrí ku e buki di Salmonan ta okupá e promé lugá, huntu ku otro buki manera: profeta Isaias, Kanto di Kantonan i Evangelionan. Hesukristu resusitá, riba e kaminda di Emaus, ora el a aparesé na e dos discipelnan, a indiká e salmonan komo e lugá pa deskubrí e profesianan di su presensia i e manera di rekonosé bibu i presente den Iglesia: “Esaki ta e palabranan ku mi a bisa boso ora mi tabata huntu ku boso: tur kos tokante mi, ku ta sirbí den Lei di Moises, den buki di profetanan i den salmonan mester bira realidat (*Lk 24,44*). E bunitesa di e buki di Salmonan ta yega te na nos pa mustra e rikesa spiritual na hende di awendia, asina deseoso di haña sentido outéntiko di bida. Nos ta haña e rikesa aki den e orashon di e *Liturgia di Oranan*: “Den dje Iglesia ta resa ku e kantikanan asina bunita, ku e outornan sagrado, bou di inspirashon di Spiritu Santu, a traha den e Testament Bieu... Esun ku ta resa e salmonan den e Liturgia di Oranan, no ta res’é solamente na nomber propio individual ma na nomber di henter e kurpa di Kristu (*Introdukshon na Liturgia di Oranan*, 100.108). Ta importante pa konosé kon e salmonan a keda proklamá for di prinsipio segun e tradishon hudiu. Den idioma hudiu Salterio ta yamá *séfer tehilim* (bukí di alabansa), na idioma griego a keda tradusí *psálmos* (kantikanan). Den e buki di Daniel ta keda menshoná diferente instrument di músika entre nan: e sonido di kachu, fluit, siter, harpsichord, salterio... (*Dan 3,5.7*). Den e nifikashon di e beibel tradusí na griego e union entre salmonan i músika ta inseparabel, manera *IKro 16,4-6* i *2Kro 34,12* ku ta presentá e levitanan

komo e kantadó i músiko, maske esaki no ta nifiká ku semper e proklamashon di e salmonan mester bai kompañá ku un instrumento musikal. E salmonan a keda trahá na hebreo den un periodo di tempu ku ta bai entre seis pa ocho siglo i nan a haña un uso frekvente den e orashon di e komunidad. E vershon griego di e *Septuaginta* (LXX) ta esun mas importante di e vershonnan antiguo i e teksto aki ku ta bai for e di dos siglo promé ku Kristu te na e promé siglo despues di Kristu, ta relevante pasobra ta e testigu mas serkano di e teksto original hebreo. Tabata e teksto griego i no esun hebreo ku a keda mensioná pa e outornan di e Testament Nobo ora nan tabata referí na e Testament Bieu. Mes kos nos por bisa ora e tatanan di Iglesia ta hasi uso di e salmonan. Tabata e idioma latin ku a permití un konosementu mas grandi di e Salterio. Na año 386, San Herónimo na Bethlehem a prepará e *Psalterium gallicanum* ku despues a bira e Salterio di e Vulgata.

Ora nos pasa riba e diferente salmo, nos ta ripará ku mayoria di nan ta presentá suptítulonnan ku ta funshoná manera un splikashon chikitu di e salmo. Esaki no tabata aparesé den e original hudiu, ma a keda inkorporá pa e tradishon hudiu prekristian ku e intenshon di favorese e uso litúrgiko. Nos tin tres sorto di suptítulo: a) palabra tekniko – musikal i indikashonnan pa su ehekushon, b) nombrenan di e persona na ken e salmo ta asosíá, c) informashon istóriko.

Nos por haña tambe e difikultat di no konosé e kantidat presis di e salmonan, ya ku for di *Salmo 9* ta aparesé dobel numerashon: e di dos parti di *Salmo 9* ta wordu konsiderá pa e teksto hebreo komo *Salmo 10*, mientras ku e beibel di *Septuaginta* (LXX) i den *Vulgata* el a keda un salmo so. Asina ku for di *Salmo 9* ta kuminsá un numberashon diferente ku den edishonnan aktual di beibel ta keda señalá di e siguiente manera: e number mayor (p.e. Salmo 51) ta sigui e teksto hudiu, miéntras e number menor (50) ta esun di e Septuaginta (LXX) òf Vulgata. E numerashon dobel ta kaba ku *Salmo 147*, kaminda e ta bolbe na e numerashon úniko sea pa beibel hudiu komo pa esun griego i latin. Asina ku pa e beibel tantu hudiu komo griego e kantidat di salmo ta 150. E numerashon aktual ta debí na San Herónimo. Mester bisa tambe ku e divishon di e beibel hudiu den kapítulo i vershonnan a bini hopi despues, den un período ku ta bai for di siglo IV te ku siglo VIII despues di Kristu.

Salterio tabata semper konsiderá un buki di Beibel, maske e unidat aki ta algu enfatisá pa e último redaktornan di Beibel: pa e motibu aki e komentarionan eksegético hopi biaha no ta mustra e vínkulonan interno, pero den e último añanan a krese e sensibilidat ku ke un gruponan di salmonan bou di un tema komun. Por ehempel segun intuishon di San Gregorio di Nissa, tin elementonan ku ta permití di reuní e salmonan den sinku (5) parti òf buki: promé buki 1-41; di dos buki 42-72; di tres buki 73-89; di kuater buki 90-106; di sinku buki 107-150. E divishon den sinku buki ke evidensia e boluntat di esnan ku a traha e Salterio di un sinku parti di Salterio na e promé sinku buki di Beibel (Torah), esta e Pentateuko, dunando un balor fundamental kasi igual. Manera Pentateuko ta konta e kuminsamentu di historia di salbashon (kreashon, elekshon, sklabilitut, liberashon, e don di Lei), asina tambe e Salterio ta marka e kaminda spiritual di e fiel hudiu. E alabansa ta sera kada buki i e Salmo 150 kompleto ta testiguá e punto di yegada ku e deskripsion di e salmonan ke yega. No opstante e prueba, e infieldat, e piká di e pueblo i di kada

individuo, e promesa di Señor ta keda stabil, sigurando e Israelitanan di haña nan salú físiko bek i e komunion di spiritu.

Normalmente nos ta kere ku e konteksto natural di e salmonan ta e tempel di Herusalem òf un ambiente ku ta uní na estudio di Skritura den snoa. Pero no mester konfundí e lugá kaminda e komposishon di e salmonan a keda inspirá, selebrá i tembe adaptá den un konteksto ku a uni e parti poétiko i spiritual. E salmonan ta haña su origen den e bida di tur dia i ta p'esei nan ke ekspresá poetikamente tur e temporada (stashonnan) di aña, sea esnan berde i di kosecha, sea esnan di otoño i di invierno (seku i friu). E salmonan ta poesia riba tema religioso, i pa komprendé nan den profundidat, mester di sierto training: e apresio pa poesia, na un manera partikular pa komprendé ekspreshonnan di e poesia hudiu i e fe pa persibí e balor spiritual.

E Salterio finalmente ta papia di hende i esaki ta splika e rikesa inmenso di e símbolonan ku nan ta usa. Segun un ekspreshon ku a bira famoso, e 150 Salmo ta forma un “mikrokosmo” ku ta enserá e espasio total di e ser humano, tumá den su unidat psiko-físiko: hende ta spiritu, kurason, imaginashon, i ora e pensa riba Dios i ta biba su fe, e ta hasié ku henter su eksistensia, su ser. E no ta solamente rason, inteligensia òf un suma friu di fórmulanan matemátiko. Ta p'esei un ròl grandi ta hunga e símbolonan ku ta ekspresá e sabor di e teologia i, den último término, su eksistensia.

Tres ta e kategorianan fundamental ku ta deskribí e hende simbóliko. E promé ta esun *vertikal*: e “hende pará riba pia”, riba un liña ku ta subi-baha segun un proseso di elevashon moral i soshal. Laga nos pensa riba e símbolo di e baston di mando (*sèpter*) (salmo 2,9; 45,6; 60,7; 108,8), e tempel riba seru (salmo 48), e kriá ku ta alsa su bista na su shon (salmo 123,1) i na e atributonan di Dios: “Dios Altísimo”, “Dios di e serunan”, “Dios di altura” (salmo 91,1; 92,9; 93,4). E di dos kategoria ta esun *horisontal*, e “hende sintá” komo signo di intimidat. Laga nos pensa riba e verbonan ku e salmonan ta usa, manera: biba, keda den kas, drumi plat abou (*yasab*), i e lugánan kaminda hende ta biba: e kas (salmo 26,8; 84,5; 101,7; 113,9), e tempel (salmo 11,4; 27,4; 65,5;), e siudat komo refugio (salmo 18,3; 62,3.7; 144,2). E di tres kategoria ta esun *dinámiko i temporal*: e “hende riba kaminda”. Aki ta dominá e imagen di e “kaminda” (*derek- tarik*), e ta indiká e kaminda pero tambe e kondukta moral (e imagen di e dos kaminda, esun di bondat i esun di maltat). E no ta solamente un símbolo geográfiko, pero tambe di eksistensia (direkshon di bida: salmo 49,14; salmo 119). E movimentu por indiká subimentu (bai tempel, den e salmonan 120-134) òf mará na e tempu ku ta kore (salmo 16,10-11).

Si nos para ketu riba e símbolo di espasio, nos por bisa ku e Salmonan ta sigui kuater liña: esun vertikal-teológiko, dirigí na shelu, na Dios; esun horisontal-antropológiko, dirigí na hende; esun horisontal-kosmológiko, dirigí na e kreashon; e esun vertikal di morto, dirigí na e mundo di skuridat ku den e representashon hudiu ta keda bou di suela.

Salmo 25: *Señor, muestra mi e kaminda*

Salmo 41: *Señor, kura mi, maske mi a peka kontra Bo!*

Salmo 42 – 43: *Mi speransa ta den Señor*

Salmo 51: *Mi a peka, Señor, pordoná mi*

Salmo 57: *Serka Dios mi ta sigur, E ta amor i fieltat*

Salmo 92: *Esta grandi ta bo obranan, Señor!*

Salmo 103: *Mi alma, alabá Señor... alabá su santu Nòmber!*

Salmo 119, vv 81-88: *Den bo palabra mi ta spera, Señor*

Salmo 136: *In aeternum misericordia eius!*